



Шайхуллин Т.А.

Особенности арабских устойчивых конструкций с религиозным компонентом

DOI 10.31162/2618-9569-2022-15-1-177-194

УДК 811.411.21'373

Original paper

Оригинальная статья

Особенности арабских устойчивых конструкций с религиозным компонентом

Т.А. Шайхуллин^{1а}

¹Российский исламский институт, г. Казань, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2695-5414>, e-mail: ctimur2008@yandex.ru

Резюме: В настоящей статье дан анализ устойчивых конструкций арабского языка, связанных с религией ислам. Исследование состоит из семи разделов: афористичные выражения Корана; афористичные выражения хадисов; пословицы, в которых содержатся имена Аллаха; пословицы, в которых упоминается пророк Мухаммад; устойчивые конструкции, содержащие истории о сподвижниках пророка Мухаммада; пословицы, в которых упоминаются рай и ад; пословицы, в которых упоминается слово «религия» (дин) и религиозные ценности. Используемые пословицы отражают отличительные характеристики мировоззрения арабов. Устойчивые конструкции представлены в оригинале и переводе, который следует сразу за оригиналом. Паремии написаны как на арабском литературном языке (фусха), так и на языковых диалектах отдельных арабских стран (ляхджат), которые указаны в скобках. Подбор устойчивых конструкций производился из изданных источников – сборников пословиц и поговорок арабского народа. Следует отметить, что ценный материал для статьи был получен в результате личных бесед автора с представителями арабских стран. Примечательно, что в изученных словарях арабских паремий отражены не все пословицы: некоторые из них существуют только в повседневном языке и передаются из поколения в поколение устно в качестве репрезентации народной мудрости, образцов правильного поведения, специфики арабского менталитета и жизненного опыта.

Ключевые слова: Аллах; ислам; Коран; хадисы; Пророк; рай; ад; религия; арабские устойчивые конструкции

Для цитирования: Шайхуллин Т.А. Особенности арабских устойчивых конструкций с религиозным компонентом. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(1):177–194. DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-1-177-194



Контент доступен под лицензией Creative Commons

Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Specifics of Arabic proverbs with a religious component

T.A. Shaikhullin^{1a}

¹*Russian Islamic Institute, Kazan, the Russian Federation*

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2695-5414>, e-mail: ctimur2008@yandex.ru

Abstract: The proposed article analyzes the collocations of the Arabic language associated with Islam religion. The study consists of eight sections: wise sayings in the Quran; wisdoms in Hadiths; proverbs that contain the names of Allah; proverbs that mention Prophet Muhammad; proverbs based on the stories related to Prophet Muhammad; sayings that mention Heaven and Hell; proverbs that deal with religion and religious values. The proverbs reflecting the mental characteristics of the Arabic people is an interesting material to study. The research reveals the peculiarities of the original proverbs in accordance with their translations, provided just after them. The Quranic passages are followed by references to the original texts in the Quran. Among the examples there are the proverbs both in literary Arabic and in territorial dialects, with the indication of the Arabic country in parentheses. The sources of the research are materials from collections of Arabic proverbs and excerpts from personal conversations with native speakers. However, the collections we studied do not include all the proverbs and sayings, because some of them exist only in colloquial speech and are passed by word of mouth, forming a special collection of local wisdom that postulates good behavior and shares values and life experiences.

Keywords: Allah; Islam; the Quran; Hadith; Prophet; Heaven; Hell; religion; Arabic proverbs

For citation: Shaikhullin T.A. Specifics of Arabic proverbs with a religious component. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(1):177–194. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-1-177-194

Введение

Арабские пословицы, как и пословицы других языков мира, являются сокровищницей постулатов правильного поведения, а также человеческого мышления и опыта, выраженных в прямом и переносном смыслах и транслирующих поколениям образцы народной мудрости и мировоззрения, взгляды на разные стороны жизни. Пословицы поощряют одни качества в людях и отрицательно относятся к другим, делают язык более точным, выразительным и образным. В наше время особое значение приобретает подробное изучение арабских устойчивых конструкций для более целостного восприятия и понимания всех тонкостей арабского фольклора. Ар-Рагиб аль-Исфахани дал следующее определение арабским пословицам: «Пословица представляет собой изречение, похожее на другое изречение или событие, сопоставляю-



щееся с ним и его же объясняющее» [1, с. 464]. Ибрахим ан-Наззам склоняется к мнению, что устойчивые конструкции арабского языка состоят из четырех элементов: «лаконичности выражения, понятности смысла, гармонии сравнения и высокого качества письменного изложения». Ан-Наззам назвал паремиологические конструкции «вершиной стиля языка арабов» [2, с. 1]. Следует отметить, что для арабских филологов-исследователей главным критерием определения пословичных конструкций является структурно-стилистический критерий.

Ибн-‘Абд-Раббих отдает предпочтение сопоставительному критерию при классификации устойчивых конструкций арабского языка. Он считает, что «пословицы – это модели выражения мыслей, изумруды высказываний и речевые украшения, отобранные арабским народом и другими народами и используемые во все времена и на всех языках. Устойчивые конструкции сохраняются дольше, чем образцы поэтического творчества, и точнее, чем ораторское искусство» [3, с. 210].

Аль-Фараби считает пословицы конструкциями, которые подходят всем людям как вербально, так и семантически. Разные народы так любят пословицы, что они произносятся в моменты радости и во время печали [4, с. 486].

Ибн Салям аль-Азди определяет пословицы как «мудрость арабов». Он проводит исторический экскурс в доисламскую и исламскую эпохи и с уверенностью утверждает, что арабский народ всегда применял логические умозаключения устойчивых конструкций в ведении дискуссий и во время споров [5, с. 85].

Пословицы, по словам Имиля Якуба, означают лаконичные и широко используемые фразы, которые репрезентируют смысловую составляющую высказываний. Пословицы транслируются от предыдущих поколений к последующим и отличаются лаконичностью, правильной семантикой, а также легкостью языкового выражения и фонетической гармонией [6, с. 16]. Мы склоняемся к мнению, что определение пословичных конструкций И. Якуба в какой-то мере перекликается с вышеприведенными определениями арабских филологов и считается наиболее удачной версией интерпретаций данного вида фольклора.

Изучая арабские источники, мы выявили некоторые терминологические описания устойчивых конструкций, которые отличаются в смысловом плане, например: حكمة «мудрость», قول «высказывание», نادرة «забавная история», وعظ «поучение». Следует отметить, что термин مَثَل «пословица» наиболее часто используется арабскими филологами. Х.К. Баранов в своем «Арабско-русском словаре» представил перевод арабского слова مَثَل на русский язык следующим образом: 1) пример, образец; идеал; 2) подобие; 3) пословица, поговорка; 4) басня, притча [7, с. 727]. В словарях арабских пословиц устойчивые конструкции также в большинстве случаев обозначаются лексемой مَثَل.

Арабские пословицы изобилуют мудрыми сентенциями и наставлениями. Они не только отмечают специфические особенности окружающего мира, но и выражают отношение к нему. Пословицы никогда (или почти никогда) не равнодушны к событиям и фактам, которые описывают, и не отстранены от них. Ибн Кайим аль-Джаузи приводит следующую классификацию арабских пословиц:

1. Пословицы, зафиксированные в опубликованных источниках. Такие пословицы выдержаны в рамках правил синтаксиса и морфологии арабского литературного языка, а также в них широко используются метафора, олицетворение, метонимия и рифма. Этот вид устойчивых конструкций активно применяется в арабской литературе.

2. Популярные народные пословицы с некоторыми отступлениями от литературного языка. Эти устойчивые конструкции придумывают поэты из народа. Они в некоторых случаях игнорируют грамматические правила в пользу краткости изложения, гиперболических образов, рифмы и звуковой гармонии.

3. Сказочные пословицы, составленные на основе сказок и басен о животных. Таким устойчивым конструкциям присуща ярко выраженная аллегория. Они, как правило, содержат сатиру [8, с. 19–20].

Пословицы рождаются и существуют в народе на живом разговорном языке, они фиксируют коллективный опыт людей, их мысли и чувства, вызванные разными жизненными ситуациями. Пословица заменяет затянутые абстрактные рассуждения лаконичными высказываниями, в которых конкретно отражены все аспекты опыта народа и предлагаются проверенные выводы и мудрые наставления.



Арабские устойчивые конструкции обслуживают все слои общества и напрямую связаны с мусульманскими реалиями. На протяжении многих лет религиозные постулаты являлись моделью поведения арабов и не могли не найти отражение в пословицах. Рассмотрим функционирование устойчивых конструкций в арабском языке и их прямую или косвенную связь с религией ислам.

Афористичные выражения Корана

Коран является общепризнанным эталоном арабского языка. Ученые, упоминая стилистические особенности Корана, называют его «неподражаемым». Порядок и концепция составных частей смыслового и синтаксического уровней при построении арабских предложений были определены 'Абд-аль-Кахиром Джурджани словом *назм* نظم «слог». В безупречном *назме* Джурджани видел источник «неповторимости Корана» [9, с. 295].

В Коране приводится много устойчивых конструкций. В.Д. Ушаков отмечает, что «смысловой анализ устойчивых конструкций Корана дает право утверждать, что они, в большинстве, представляют собой назидательные сентенции и предписания» [10, с. 108].

Мудрые выражения коранических сур в последующем были преобразованы в устойчивые конструкции. Например:

لَا يَكْلِفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ

«Аллах не возлагает на душу ничего, кроме возможного для нее. Каждой душе – то, что она приобрела, и против нее – то, что она приобрела себе...» (2:286)¹. В этом аяте регламентируется необратимость ответственности людей за их деяния.

يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ

«... Зажигается он от благословенного дерева маслин, (растущего) ни на востоке и ни на западе» (24:35). Местоположение этого маслинового дерева (которое излучает необычный свет) не уточняется. Его нет ни на востоке, ни на западе, оно универсально (как свет Аллаха). Свет Аллаха не связан с каким-либо конкретным местом, и его качество всегда одно и то же: этот свет совершенен и универсален [11, с. 881].

¹ Здесь и далее использован перевод Корана с комментариями Абдуллы Юсуфа Али [11].

С появлением Корана многие концепции жизни арабского общества подверглись изменениям, что, конечно же, нашло отражение в пословицах. Темы вендетты и войны, характерные для устойчивых конструкций доисламской эпохи, были заменены духовностью, добротой и религиозной терпимостью, присущей исламу. В Коране, например, говорится:

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ

«Есть ли воздаяние за добро кроме добра?» (55:60).

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ...

«Нет принуждения в религии...» (2:256).

‘Абд ар-Рахман ан-Нахляви утверждает, что поучительные высказывания в Коране приведены с целями:

- прояснения некой малопонятной ситуации;
- убеждения (следовать определенным жизненным понятиям);
- доказательства определенных предписаний;
- воздействия на читающих и слушающих Коран [12, с. 17]. В качестве примера приведем следующий коранический отрывок:

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ لِلْخَبِيثَاتِ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ

«Плохие женщины – для плохих мужчин, и плохие мужчины – для плохих женщин, а хорошие женщины – для хороших мужчин, и хорошие мужчины – для хороших женщин» (24:26).

Наставительные высказывания, упомянутые в Коране, как правило, несут духовный или воспитательный посыл, например:

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

«Мы уже привели для людей в этом Коране всякие притчи, возможно, они опомнятся...» (39:27).

Коранические притчи рекомендуют следовать определенной модели поведения, отражающей духовные приоритеты.

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالَمُونَ

«А эти притчи Мы привели людям, но не разумеют их, кроме как сведущие» (29:43).



وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

«Совершайте благие деяния, – поистине, Аллах любит благотворящих!» (2:195).

Педагогическая составляющая мудрых выражений в Коране выражается в решении дидактических задач, приведенных ниже:

1. Решение общих дидактических задач:

а) нахождение и доказательства правды;

б) предотвращение от плохих деяний [13, с. 58–59].

Например:

وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ

«И, возможно, вы презираете что-либо, а оно для вас благо. И, возможно, вы любите что-либо, а оно для вас зло...» (2:216).

2. Решение частных дидактических задач:

а) объяснение определенных явлений, приведенных в Коране;

б) толкование абстрактных религиозных истин.

Например:

وَلَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِ

«Злое ухищрение наносит вред только тем, кто совершает его» (35:43).

Следующий аят дает понять всю глубину смысла устойчивой конструкции, приведенной в Коране.

إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ

«...Поистине, благие деяния удаляют дурные...» (11:114). То есть посредством «благих деяний» (молитв, добрых мыслей, хороших слов и честных поступков) прогоняем все плохое, было ли оно совершено в прошлом, в настоящем или, возможно, в будущем.

Афористичные выражения хадисов

Хадисы считаются вторым источником исламского права после Корана, они включают в себя значительную часть принципов и идей ислама. В хадисах во множестве приведены разнообразные устойчивые выражения, отра-

жающие вышеупомянутые принципы и идеи. Пророк Мухаммед использовал афористичные сентенции, содержащие поучительные значения. Например:

مَثَلُ مَا بَعَثَنِي اللَّهُ بِهِ مِنْ الْهُدَى وَالْعِلْمِ، كَمَثَلِ الْغَيْثِ الْكَثِيرِ أَصَابَ أَرْضًا...

(№79) «Руководство и знание, с которыми Аллах послал меня (к людям), подобны выпавшему на землю обильному дождю...» [14, с. 56].

إِذَا شَرِبَ أَحَدُكُمْ فَلَا يَتَنَفَّسْ فِي الْإِنَاءِ...

(№153) «Когда кто-нибудь из вас будет пить, пусть не дышит в сосуд...» [14, с. 80].

كُلُّكُمْ رَاعٍ، وَكُلُّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، الرَّجُلُ رَاعٍ فِي أَهْلِهِ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، وَالْمَرْأَةُ رَاعِيَّةٌ فِي بَيْتِ زَوْجِهَا وَمَسْئُولَةٌ عَنْ رَعِيَّتِهَا

(№893) «Каждый из вас является пастырем, и каждый из вас несет ответственность за свою паству. Мужчина является пастырем для своей семьи и несет ответственность за свою паству, женщина является пастырем в доме своего мужа и несет ответственность за свою паству» [14, с. 227].

مِفْتَاحُ الْغَيْبِ خَمْسٌ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا اللَّهُ: لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ مَا يَكُونُ فِي غَدٍ، وَلَا يَعْلَمُ أَحَدٌ مَا يَكُونُ فِي الْأَرْحَامِ، وَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَازَا تَكْسِبُ غَدًا، وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ، وَمَا تَدْرِي أَحَدٌ مَتَى يَجِيءُ الْمَطَرُ

(№1039) «Ключами сокрытого являются пять вещей, которых не знает никто, кроме Аллаха: никто не знает, что будет завтра, никто не знает, что скрыто в утробах, никто не знает, что он приобретет завтра, не знает человек, в какой земле умрет, и никто не знает, когда пойдет дождь» [14, с. 251].

إِنَّ فِي الْجَنَّةِ بَابًا يَقَالُ لَهُ الرِّيَّانُ، يَدْخُلُ مِنْهُ الصَّائِمُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ...

(№1896) «Поистине, есть в раю врата, называемые «Ар-Раййан», через которые будут входить (туда) постящиеся в День воскресенья...» [14, с. 397].

إِذَا جَاءَ رَمَضَانُ فَتَنَحَّتْ أَبْوَابُ الْجَنَّةِ

(№1898) «Когда наступает рамадан, врата рая открываются» [14, с. 398].

الْمُؤْمِنُ مِرَاةُ الْمُؤْمِنِ

«Верующий – зеркало верующего». Человеку необходимо говорить своим друзьям правду и указывать на их недостатки, даже если это неприятно.



Ведь зеркало не скрывает недостатки [15, с. 149]. Данный хадис призывает людей к проявлению чувства ответственности в семейной жизни.

Пословицы, в которых содержатся имена Аллаха

Известно, что Аллах считается у мусульман высшей инстанцией справедливости и мудрости. Арабы часто использовали имена Аллаха в устойчивых конструкциях, чтобы усилить значение высказывания и придать ему особую весомость.

الله المجير من النسوان إن فخرت، والرجال إن هجمت

«Аллах спасает от женщин, если они хотят привести к прелюбодеянию, и от мужчин, если они хотят причинить зло» (сирийская пословица).

إني يَخْصِصُ وَلَدَ عَنْ وَلَدٍ يَخْصِصُ اللَّهُ بِحُمْرِهِ

«Того, кто относится к одному из своих детей лучше, чем к другому, Аллах накажет горящими углями» (ливанская пословица).

غَضَبَ الْأَبِ مِنْ غَضَبِ الرَّبِّ

«Ярость отца – от ярости Господа»

رِضَا الْأَبِ مِنْ رِضَا الرَّبِّ

«Довольство отца – от довольства Господа».

مَرَّتِ الْأَبُ مَا بَتَّحَبَّ وَلَوْ كَانَتْ حُورِيَّةً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ

«Жена отца (мачеха) ненавистна, даже если она райская гурия, что была пред Господом» (иорданская пословица). В арабском языке райская гурия – это абсолютный идеал женской красоты.

أَرْضَى عَنِ ابْنِي إِذَا مَا عَقَّنِي حَذَرًا عَلَيْهِ أَنْ يَغْضَبَ الرَّحْمَانُ مِنْ غَضَبِي

«Я доволен своим сыном, даже если он непослушный, из-за боязни того, что Всемилоостивый не будет доволен им» (ливанская пословица).

رَبَّنَا بَيِّعَتِ الْوَلَدَ، وَبَيِّعَتِ رِزْقُو مَعُو

«Всевышний, когда дает возможность родить ребенка, дает возможность найти средства к существованию» (ливанская пословица).

حَطَّ طَبِيْرَكَ عَ وَكَّرَ الدَّبَابِيْرَ، وَقَوْلَ يَا رَبَّ التَّقَادِيْرَ

«Положи своего ребенка в гнездо шершней и скажи: «О, Господи, это судьба!»» (сирийская пословица). Имеется в виду, что человек часто делает глупости, уповая при этом на судьбу.

أَطِيعِ الْإِلَهَ كَمَا أَمَرَ وَأَمَلَا فُؤَادَكَ بِالْحَذَرِ

وَأَطِيعِ أَبَاكَ فَإِنَّهُ رَبُّكَ مِنْ عَهْدِ الصِّغَرِ

وَاخْضَعْ لِأَمْرِكَ وَارْضَها فَعُقُوقُهَا إِخْدَى الْكِبَرِ

«Повинуйся Богу, как Он велел, и наполни свое сердце осторожностью, и повинуйся своему отцу, поистине он воспитал тебя с маленького возраста, и подчиняйся своей матери и радуй ее, послушание матери – один из больших грехов» (высказывание Имама Шафи'и). Следует отметить, что высказывания авторитетных религиозных деятелей, как правило, содержали мудрые сентенции, люди часто повторяли их и использовали в качестве аргумента в дискуссиях. Поэтому данные высказывания со временем приобретали характер устойчивых конструкций.

مَا رَضَا اللَّهُ إِلَّا بِرِضَا الْوَالِدَيْنِ

«Довольство Аллаха невозможно без довольства родителей» (тунисская пословица).

إِلَيَّ مَا بِيَسْمَعُ مِنَ وَالِدَيْهِ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهِ

«Кто не слушает своих родителей, на того рассердится Аллах» (сирийская пословица).

يَا رَبَّ شَرِّدْنِي بِرَيْقِي تَ أَعْرِفْ عَدُوِّي مِنْ صَدِيقِي

«О, мой Господь! Сделай так, чтобы я подавился своей слюной, чтобы отличить врага от друга» (ливанская пословица). «Подавиться слюной» – быть предупрежденным: кто друг, а кто враг, «поперхнуться» – получить сигнал-предупреждение от Всевышнего. Человек, будучи предупрежденным о том, что перед ним враг, знает, как себя вести.



لَا تَلُمُ أَخَاكَ، وَاحْمَدُ رَبَّكَ عَافَاكَ

Не обвиняй твоего брата, а хвали Бога, который спас тебя (от козней твоего брата).

مَنْ أَدْرَى بِحَالِكَ؟ رَبُّكَ وَجَارُكَ

Кто знает о твоих делах? – Твой Господь и твой сосед (ливанская пословица).

مَا يَبْعُرِفُ أَرَاكَ غَيْرَ رَبِّكَ وَجَارِكَ

Не ведает о тебе никто, кроме Бога и твоего соседа (иорданская пословица).

Пословицы, в которых упоминается пророк Мухаммед

Примечательно, что в арабских устойчивых конструкциях часто упоминается пророк Мухаммед, являющийся для мусульман идеалом и неоспоримым авторитетом во всех делах. Имя Пророка часто используется в пословицах для усиления их смысла. Например:

الرَّسُولُ وَصَّى عَلَى سَابِعِ جَارٍ

«Пророк завещал (уважать) даже седьмого соседа» (тунисская пословица).

النَّبِيُّ وَصَّى عَالِجَارَ حَتَّى ظَنَنْتَ بَيْشَ يُورَثُ

«Пророк велел (хорошо обходиться) с соседом, и я посчитал, что он подарил соседу мое наследство» (тунисская пословица).

حَلَاوَةُ النَّبِيِّ بِنْتُ وَصِي

«Сладость от Пророка – дочь и сын» (иорданская пословица). То есть по-настоящему счастлив только тот, кто имеет как сына, так и дочь.

الصَّبِيُّ صَبِيٌّ وَلَوْ كَانَ ابْنُ النَّبِيِّ

«Ребенок есть ребенок, если даже он сын Пророка» (ливанская пословица). То есть какой бы ни был ребенок, ему нужно все объяснять и учить его жизни.

Также обнаружена арабская пословица, в которой упоминаются Пророк Мухаммед и Иисус Христос.

نَغَمَاتُ الْحُبِّ أَنْغَامُ السَّمَاءِ *** أَنْزَلَتْهَا رُوحُ عِيسَى وَالنَّبِيِّ

«Напевы любви – это напевы небес, их ниспустили души Иисуса и Пророка» [6, с. 99]. В этом стихотворном фрагменте речь идет о том, что любви подвластны как мусульмане, так и христиане.

Пословицы, в основе которых лежат истории, связанные со сподвижниками пророка Мухаммада

لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ

«Может быть, он не виноват, а ты его обвиняешь» [2, с. 82]. В основе данной пословицы лежит история, произошедшая со сподвижником по имени ‘Амр ибн аль-‘Ас. Однажды, когда он с другими сподвижниками находился в путешествии, они заметили людей на лошадях и захотели погнаться за ними, но ‘Амрон запретил им делать это. Затем сильно похолодало, и люди захотели разжечь огонь, но он тоже запретил это. Люди пришли в ярость и стали ругать его, а когда возвратились в Медину, то пожаловались на него пророку Мухаммаду. ‘Амр ответил в свое оправдание, что не дал людям броситься в погоню, потому что они не знают хорошо эту местность, он испугался, что люди на лошадях были посланы специально, чтобы заманить друзей в ловушку. Он также сказал, что разожженный костер ночью мог легко выдать их местонахождение недоброжелателям. Тогда попутчики ‘Амра поняли, что он не был виноватым в данных ситуациях, и один из его друзей сочинил стихотворение, в которое включил эту пословицу:

تَأَنَّ وَلَا تَجْعَلْ بِلَوْمٍ لِصَاحِبٍ لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ

Прояви терпение и не обвиняй своего друга,

Может быть, он не виноват, а ты его обвиняешь.

Эта устойчивая конструкция призывает основательно разобраться, прежде чем обвинять друзей. Может быть, они не виноваты.

Еще один пример – следующая пословица:

لِكُلِّ أُمَّةٍ فِي بَعِيرِهِمْ خُبْرٌ

«Каждый народ знает своих верблюдов» [16, с. 316]. Эта пословица восходит к истории ‘Ильбы ибн аль-Хайсама ас-Садуси, которого некое племя



отправило с посланием к 'Умару ибн аль-Хаттабу. Пришедший человек оказался некрасивым и крайне непредставительным. Но когда он заговорил, все удивились обилию красноречия и его ораторскому искусству. 'Умар ибн аль-Хаттаб внимательно выслушал и сказал: *«Каждый народ знает своих верблюдов»*. То есть люди того племени были прекрасно осведомлены о таланте убеждения 'Ильбы и именно поэтому избрали его в качестве парламентаря. Данная фраза также является частью поэтического отрывка, сочиненного поэтом 'Амром ибн Ша'сом:

فَأَلَيْتُ لَا أَشْرِي زُبَيْبًا بغيرِهِ لِكُلِّ أَنَاسٍ فِي بَعِيرِهِمْ خُبْرٌ

*Я никогда не поменяю свой изюм на чужой,
Каждый народ знает своих верблюдов*

Пословицы, в которых упоминаются рай и ад

الرِّجَالُ جَنَّةٌ وَالْمَرَأَةُ بَنَّا

«Мужчины – это рай, а женщина – украшение (рая)».

جَهَنَّمُ زَوْجِي وَلَا جَنَّةٌ أَبُوي

«Ад с моим супругом предпочтительнее, чем рай с моими родителями».

مَرًّا وَاحِدَةً خَرِبَتِ الْفِرْدَوْسَ

«Одна женщина разрушила рай» (палестинская пословица). Здесь имеется в виду Ева, жена Адама. Данная пословица указывает на то, что плохая жена способна испортить всю жизнь мужчины.

فَرَّقَ ابْنُكَ عَنْ ابْنِكَ بِبُوسَةٍ وَإِلَّاكَ بِجَهَنَّمَ دُوسَةً

«Различая своих детей (количеством) поцелуев, ты будешь раздавлен в аду» (сирийская пословица).

نَارُ الْقَرِيبِ وَلَا جَنَّةُ الْغَرِيبِ

«Лучше ад близкого человека, чем рай чужого» (сирийская пословица).

مَكْتُوبٌ عَ بَابِ الْجَنَّةِ: مَا فِي حَمَا يَنْتَحِبُ كَيْيَ، وَمَكْتُوبٌ عَ بَابِ السَّمَاءِ: مَا فِي كَيْيَ يَنْتَحِبُ حَمَا

«Написано на вратах рая: «Не существует свекрови, любящей свою сноху». Написано на вратах небес: «Не существует снохи, любящей свою свекровь» (ливанская пословица).

جَنَّةٌ مِنْ غَيْرِ نَاسٍ مَا يُتَنَادَسُ

«В рай без людей нога не зайдет» (египетская пословица). Лучшее место будет неблагоприятным для жизни, если в нем не с кем общаться. Арабы традиционно очень общительны, гостеприимны, сами часто ходят в гости и свободное время с удовольствием проводят в дружеских беседах.

Пословицы, в которых упоминается слово «религия» и религиозные ценности

إِلَى بَيْتِجُوزِ الدِّينِ يَجِيبُ وَلَادُو بِالْفَايِدَةِ

«У женившегося из-за религии будут праведные дети» (алжирская пословица).

الرَّيْجَةُ نِصْفُ الدِّينِ

«Жена – это половина религии» (тунисская пословица).

إِمَّاكَ مِصْلَافِيَّةٌ لَكَ لَيْلَةُ الْقَدَرِ

«Твоя мама молилась за тебя в ночь предопределения». Ночь предопределения, согласно религии ислам, – это одна из ночей священного месяца рамадан, когда могут сбыться желания людей, совершающих молитвы. Эта пословица используется, когда имеют в виду, что у человека сбылось что-то позитивное и невозможное, что не должно было сбыться.

اسْعَى بِجَنَازَةٍ، وَلَا تَسْعَى بِجَازَةٍ

«Стремись (присоединиться) к моим похоронам и не стремись (присоединиться) к моей свадьбе» (ливанская пословица). Эта устойчивая конструкция демонстрирует, что человеку нужна помощь при возникновении проблем, а не в пору праздника.

إِلَى خَلْفٍ مَا مَاتَ

«Кто родил (ребенка), тот не умрет» (тунисская пословица).



Заключение

Устойчивые конструкции украшают речь, делают ее более экспрессивной, но популярные высказывания становятся действительно убедительными и весомыми только благодаря своевременности и уместности их употребления. Пословицы вполне можно назвать энциклопедией жизни людей, зеркалом культуры. Одна удивительная особенность популярных изречений – подвижность словесного содержания: они меняются, чтобы выжить. То, что мы знаем сегодня как устойчивые конструкции, является конечным результатом долгой истории языка, литературы и общества. Современная пословица – это такая же живая форма народной мысли, какой она была на протяжении многовековой истории народа.

Функционируя в Коране и преданиях, рассказывающих о действиях пророка Мухаммада, устойчивые конструкции арабского языка сформировались как нравоучительные, мудрые выражения. Арабские устойчивые конструкции с религиозным компонентом, вне всякого сомнения, представляют арабское литературное наследие. Пережив успехи и неудачи, арабские пословицы на протяжении долгих веков прошли естественный отбор и в настоящее время являются одной из фольклорных особенностей. Изученные арабские пословицы с религиозной составляющей постулируют определенные правила поведения, передаются из поколения в поколение и отличаются лаконичностью, точностью значений, легкостью понимания и гармонией звучания.

Литература

1. Аль-Исфакхани Р. *Аль-Муффрадат фи гариб аль-Кур'ан*. Бейрут: Дар аль-ма'рифа; 1998. 569 с.
2. Сыни М. *Му'джам аль-'амсаль аль-'арабийя*. Бейрут: Мактабат Любнан; 1996. 181 с.
3. Аль-Калькашканди. *Субх аль-а'ша фи китабат аль-инша'*. Каир: Дар аль-кутуб аль-мисрийя; 1963. 344 с.
4. Ас-Суйуты. *Аль-Музхир фи 'улюм аль-люга*. Каир: Матба'ат Баби аль-Халяби; 1982. 547 с.
5. Аль-Бакри А. *Фасль аль-макаль фи шарх аль-амсаль*. Бейрут: Мактабат Любнан; 1981. 202 с.



6. Йа'куб И. *Аль-амсаль аш-ша'биййа аль-любнаниййа*. Триполи: Мактабат ас-саих; 2004. 200 с.
7. Баранов Х.К. *Арабско-русский словарь*. Ташкент: «Камалак»; 1994. 912 с.
8. Аль-Джузия И. *Аль-амсаль фи аль-Кур'ан аль-карим*. Бейрут: Дар аль-ма'риф; 2000. 356 с.
9. Аль-Джуржани 'А. *Даляиль аль-и'джаз фи 'ильм аль-ма'ани*. Каир: Дар аль-кутуб аль-мисрийя; 1948. 356 с.
10. Ушаков В.Д. *Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка*. М.: Вост. лит. РАН; 1996. 203 с.
11. *Священный Коран*. Юсуф А.А. (пер., комм.). Нижний Новгород: Изд. дом «Медина»; 2007. 1742 с.
12. Ан-Нахляви 'А. *Ат-Тарбийя би-дарб аль-амсаль*. Дамаск: Дар аль-фикр; 1998. 128 с.
13. Аль-Майдани 'А. *Дарб аль-амсаль фи аль-Кур'ан*. Дамаск: Дар аль-ильм; 1992. 327 с.
14. *Сахих аль-Бухари*. Нирша В.А. (пер.). Т. 1. М.: Благотворительный фонд «Ибрагим Бин Абдулазиз Аль Ибрагим»; 2002. 472 с.
15. Шайхуллин Т.А. *Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты*. Дисс. ... д-ра. филол. наук. Казань, 2012. 379 с.
16. Шайхуллин Т.А. *Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения»*. Казань: Российский исламский институт; 2012. 338 с.

References

1. Al-Isfahani R. *Al-Mufradat fi gharib al-Qur'an* [Unusual Words in the Quran]. Beirut: Dar al-ma'rifa; 1998. 569 p. (In Arabic)
2. Sini M. *Mu'jam al-'amthal al-'arabiyya* [Dictionary of Arabic Proverbs]. Beirut: Maktabat Lubnan; 1996. 181 p. (In Arabic)
3. Al-Qalqashandi. *Subhu al-'a'sha fi kitaba al-'insha'* [Al-Aghsha's works]. Cairo: Dar al-kutub al-misriyya; 1963. 344 p. (In Arabic)
4. Al-Suyuti. *Al-Muzhir fi 'ulum al-lugha* [Linguistics]. Cairo: Matba'at Babi al-Halabi; 1982. 547 p. (In Arabic)



5. Al-Bakri A. *Fasl al-maqal fi sharh al-'amthal* [Interpretation of proverbs]. Beirut: Maktabat Lubnan; 1981. 202 p. (In Arabic)
6. Ya'qub I. *Al-'Amthal al-sha'biyya al-lubnaniyya* [Lebanese proverbs]. Tripoli: Maktabat as-saih; 2004. 200 p. (In Arabic)
7. Baranov Kh.K. *Arabsko-russkiy slovar* [Arabic-Russian dictionary]. Tashkent: Kamalak Press; 1994. 912 p. (In Russian)
8. Ibn Qayyim al-Jawziyya. *Al-'Amthal fi al-Qur'an al-karim* [Proverbs in the Holy Quran]. Beirut: Dar al-ma'rifa; 2000. 356 p. (In Arabic)
9. Al-Jurjani 'A. *Dalail al-i'jaz fi 'ilm al-ma'ani* [Evidence of unusual phenomena in stylistics]. Cairo: Dar al-kutub al-misriyya; 1948. 356 p. (In Arabic)
10. Ushakov V.D. *Frazeologia Korana: Opit sopostavlenia frazeorecheniy Korana i arabskogo klaccicheskogo yazika* [Phraseology of the Quran: An Experience of Comparing Phraseology of the Quran with the Arabic Classical Language]. Moscow: Oriental literature by RAS Publ.; 1996. 203 p. (In Russian)
11. *Sviaschenniy Qur'an* [The Holy Quran]. Abdullah Yusuf Ali (transl. and comm.). N. Novgorod: Medina Press; 2007. 1742 p. (In Russian)
12. Al-Nahlawi 'A. *At-Tarbiyya bi-dharb al-'amthal* [The use of proverbs in education]. Damascus: Dar al-fikr; 1998. 128 p. (In Arabic)
13. Al-Maydani 'A. *Dharb al-'amthal fi al-Qur'an* [The use of proverbs in the Quran]. Damascus: Dar al-qalam; 1992. 327 p. (In Arabic)
14. *Sakhikh al'-Bukhari* [Sahih al-Bukhari]. Nirsha V.A. (tr.). Vol. 1. Moscow: Charity Foundation named after "Ibrahim Ben 'Abdul'Aziz Ibrahim" Publ.; 2002. 472 c. (In Russian)
15. Shaikhullin T.A. *Russkie i arabskie paremii s komponentom naimenovaniy rodstvennih otnosheniy: konceptualno-semannicheskiy i etnokulturniy aspekti. Diss. ... d-ra. filol. nauk* [Russian and Arab paremias with the naming component of kinship relations: conceptual-semantic and ethnocultural aspects. Doctoral Thesis in Philology]. Kazan, 2012. 379 p. (In Russian)
16. Shaikhullin T.A. *Slovar russkih i arabskih poslovicr, pogovorok i aforizmov "Rodstvennie otnosheniya"* [Dictionary of Russian and Arabic proverbs, sayings and aphorisms denoting to the "Relationship"]. Kazan: Russian Islamic Institute Press; 2012. 338 p. (In Russian)



Информация об авторе

Шайхуллин Тимур Акзамович, доктор филологических наук, профессор Российского исламского института, г. Казань, Российская Федерация.

About the author

Timur A. Shaikhullin, Doctor of Philology, Professor in Russian Islamic Institute, Kazan, the Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 09 ноября 2021
Одобрена рецензентами: 22 декабря 2021
Принята к публикации: 15 февраля 2022

Article info

Received: November 09, 2021
Reviewed: December 22, 2021
Accepted: February 15, 2022